Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Karze cię twoje zło, bije twoje odstępstwo! Poznaj więc i zobacz, że złe i gorzkie twe opuszczenie JAHWE, twego Boga, i nie ma u ciebie lęku przede Mną – oświadczenie Pana JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Karze cię własne zło. Bije cię własne odstępstwo. Przekonaj się więc, jak gorzko smakuje odejście od JAHWE, twego Boga, oraz to, że nie ma w tobie lęku przede Mną — oświadcza Pan, JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja niegodziwość ukarze cię i twoje odstępstwo cię skarci. Dlatego poznaj i zobacz, że rzeczą złą i gorzką jest to, że opuściłeś JAHWE, swego Boga, i że nie ma w tobie mojej bojaźni, mówi Pan, BÓG zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skarze cię złość twoja a odwrócenie twoje sfuka cię. Wiedzże tedy i obacz, iż jest rzecz zła i gorzka, iżeś opuścił Pana, Boga twego, a niemasz bojaźni mojej w tobie, mówi Pan, Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skarze cię złość twoja, a odwrócenie twoje sfuka cię. Wiedz a obacz, że zła a gorzka jest rzecz, żeś ty opuściła JAHWE Boga twego a iż nie masz bojaźni mojej u ciebie, mówi JAHWE Bóg zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoja niegodziwość cię karze, a twoje niewierności cię osądzają. Wiedz zatem i przekonaj się, jak przewrotne i pełne goryczy jest to, że opuściłaś Pana, Boga swego, a nie odczuwałaś lęku przede Mną - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Karze cię twoja złość, smaga cię twoje odstępstwo. Poznaj więc i zobacz, jak złą i gorzką jest rzeczą, że opuściłaś Pana, swojego Boga, i nie ma u ciebie bojaźni przede mną - mówi Wszechmocny, Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja niegodziwość cię ukarze, twoje odstępstwa cię osądzą. Poznaj więc i zobacz, jak niegodziwe i pełne goryczy jest to, że opuściłaś JAHWE, twego Boga, i nie odczuwałaś lęku przede Mną – wyrocznia Pana, BOGA Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgani cię twój grzech i skarci twoja niewierność. Zrozum i przekonaj się, że odchodząc od JAHWE, twojego Boga, sprowadzisz na siebie nieszczęście i gorycz. Nie odczuwałeś bojaźni przede Mną - wyrocznia JAHWE, BOGA Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Karą ci będzie własna nieprawość, a twoje odstępstwa - chłostą! Poznaj i przejrzyj, że źle jest i gorzko opuszczać Jahwe - Boga twojego! Ty wszakże nie masz wobec mnie bojaźni - orzeka Pan, Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж тебе насадив, ввесь правдивий плодовитий виноградник. Як ти повернулася в гіркоту, в чужий виноград. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skarze cię twa własna niegodziwość, a twoje odstępstwo cię skarci, więc poznasz i zobaczysz, jakie to było złe i gorzkie, że opuściłaś WIEKUISTEGO, twojego Boga, i nie opadła cię bojaźń przede Mną mówi WIEKUISTY, Pan Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powinna cię skorygować twoja niegodziwość, a twoje wiarołomstwa powinny cię zganić. Wiedz zatem i zobacz, że czymś złym i gorzkim jest to, iż opuściłaś JAHWE, swego Boga, a nie ogarnął cię strach przede mnąʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów. |